PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: Hamilton Interview

Subject / Vak: Mdluli + misc (Tape 37)

Place / Plek: Book 3

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

[illegible]

1 E he is not going to take it so far because
he doesn't know [illegible]

[illegible]

CA Okay can you explain to him that we
[illegible] from before Mswati
[illegible]

1 Sifuna lolasiwcela ngemlandvo, ngemdzabu
[illegible]
lowakugala ngesikhatsi sabom, angakefiki
[illegible]
Mswati, ngalapha
[illegible]

SK Ngale
[illegible]

1 Um - um
[illegible]

SK Ngale ke lo laba bakitsi watsi baba laba
[illegible]
kugala ku kwasukwa Embo
[illegible]

1 E the kwene they originated from Embo
[illegible]

CA [illegible]
[illegible]

SK E kaphe ku kwakungu Madonsela abekadze
[illegible]
akhona lapha longuyana kubasuka kuye
[illegible]

1 E Madonsela was the person who was there

Footnotes

68 umlandvo ; also known as umdzabu ; see glossary

69 Madonsela ; ex sinanatelo g the kunene sibongo ; also the personal name

Umhu
1 E he is not going to take it so far because
E angeke akutsatse khashane kakhulu
he doesn't know much
ngoba akati kakhulu
CH Okay can you explain to him that we
Ok ungamchazela jini kutsi sifuna nje
are looking for the history from before Mswati
umlandvo kusukela ngaphambi kwaMswati
I Sifuna lotasicocela ngemlandvo, ngemdzabu
We want a person who will tell us the umlandvo[68]
lowakugala ngesikhatsi sabom, angake fiki
the umdzabu[68], the early one during the time g
Mswati, ngalapha
M, before Mswati[29] came this side
SK ngale
That side
I Um - umm
Um - umm[9]
SK Ngale ke lo laba bakitsi watsi baba laba
That side there, those g my place babe[97] said these
kwgala ku kwasukwa Embo
before came from Embo[14]
I E the kunene they originated from Embo
E laba bakakunene bachamuka e Embo
CH Umhu
Umhu
SK E lapho ku kwakungu Madonsela abekadze
E[27] there it was Madonsela[69] who was living
akhona lapho longuyena bebasuka kuye
and was the one from whom they came
I E Madonsela was the person who was there

Footnotes

70 Mlangeni : according to Matsebula he was the son of Langa, also the father father of the Gumbedzes (of lower Lubombo). He also describes him as one of the early Bembo-nguni leaders (History p 6, 7)

E Madonsela ngumuntfu abekhona lapho,
and where they originated from
lapho bachamuka khona
CH Chubeka babe
Continue babe[47]
SK Base bayahamba ke, seku lapha kamadonsela
Then they went on, that is at Madonsela's[69] that
ahlasela lo Madonsela ahamba alwa timphi[43]
this Madonsela[69] attacked along the way fighting the timphi
I The Madonsela people when along the way when
Labantfu bakaMadonsela nabasendlelini basahamba
they were moving he used to fight
abevamise kulwa
SK Kwase kutsi asahambile, una bahamba
Then after he had gone, as they moved and
bahlasela atsi nasabuya lemphini kulwa
attacked when he came back from timphi[43] to fight
yona atfole laba labanga. labahamba
he would find those who are, those who are moving
kancane labangakwati kugijima, abese utsi
slowly those who do not know how to run, then he
hawu niyesaba abuye ababulale.
would say hawu[39], you are scared, he would and kill them come back
I Then they used to find people who are now
Beba va nise ke kutfola bantfu lesebadziniwe beso
tired and he will stop and say come let's
wyena bese utsi wotani
kill them
sibabulale
SK Sekuchamuka ke lo lo Mlangeni lithunjana
Then would come this this Mlangeni[70] the last

lakaboMandonsela
born in Madonsela's home
I There came Mlangeni the young, the youngest
kwase kufika Mlangeni lomncane, indvodzana
son
lencane
SK Ya wase ke utsi ke lapha kugogo, gogo
Yah then he said to my grandmother, grand-
lomandonsela utasibulala
mother, this Madonsela is going to kill us
I And he said to gogo, gogo gogo Madonsela is
wase utsi kugogo, gogo, gogo madonsela
going to kill us
utasibulala
SK ngoba unelulaka kakhulu
Because he is fierce-tempered
I He is mischief
akalaleli
CH What was the name g this young emalangeni
Bekungubani ligama lalemalangeni lomncane
I. Ebengubani lo lomfana
What was the name g the boy
SK kwakungu Mlangeni
It was Mlangeni
I Mla e lis name was Mlangeni
Mla e ligama lakhe kwangu Mlangeni
CH Um umhu
Um umhy
SK Wase utsi ke lagogo cha ngiyambona
Then grandmother said no I also see
nami

Footnotes

71 bukhosi : see glossary

him

1 and gogo replied saying I see him too
wase gogo uyaphendvula utsi ngiyambona nami

SK Wase uyahlala ke utsi cha ngisho ngoba
Then he sat down and said no I say this
utsi nabuya le nasidziniwe utasibulala
because when he come back from there being tired
sonkhe lo lo madonsela
he will kill us all this this madonsela[69]

1 And then he came, he gave warning
wase uyefika, waniketa umyalo watsi,
saying, I always notice that when you
ngiyaye ngibone kutsi nawubuya le,
come from there and then he comes there
nakabuya lapha kese uyeta lapha
to fight with us
utokulwa natsi.

SK Wase utsi kulungile ke ngitambita
Then she said it is alright then, I will
ngikhulume naye.
call him and talk with him

1. And he said well I'm going to call him
wase utsi ke kulungile ngitambita
and talk to him.
ngikhulume kuye.

SK Wase ubita libutfo ke watsi atolitjela
Then she called the libutfo[50] to tell
kutsi Madonsela ufuna kumshintja ebukhosini
them that she wants to change Madonsela[69]
bakhe
from his bukhosi[71]

1 And he called the libutfo to tell the libutfo

Wase ubita libutfo kutolitjela kutsi
that I'm going to change Mado Madonsela
ngiyanshintja Mado, Madonsela kulelibutfo
from this libutfo
SK Batsi ke lelibutfo utasibulala ngeke tsine
They said, this libutfo[50], he will kill us, we
sikhulume naye
are not going to talk with him
I And the libutfo said well we are not, we
kase kutsi libutfo cha singeke, angéke
cannot speak to him he is going to kill us
sikhulume naye utasibulala
SK Watsi ke logogo ngitawukhuluma nine
Then this grandmother said 'I will
naye
speak with him'.
I This gogo said well I promise you I'm
Logogo watsi cha ngiyanetsembisa mine
going to talk to him
ngitawukhuluma naye
SK Kungempela ke wase uyambita ke logogo
Indeed then, this grandmother called him,
ubita lo Madonsela[69]
called this Madonsela
I And then the gogo called Madonsela
Wase ke gogo uyambita lomadonsela
SK Wamtjela ke lokutsi "Madonsela uhlupha
He told him that "Madonsela you are a
kakhulu lokulwa imphi ubuye utowukulwa
great problem by fighting the impi[43] and come

Footnotes

72 Sive ; see glossary

langekhaya kutsi
back to fight this side at home again
I E Madonsela, it was gogo told Madonsela that
E Madonsela, bekungugogo lo abetjela Madonsela
you are troublesome, you fight there and then
kutsi uyahlupha, uyelwa le kase uyabuya
come back and fight at home
utokulwa la ekhaya
SK Manje lesive lesilapha ngemuva awukwati
now this sive[72] which is behind you can't
kusibona kutsi ungasigcina kanjani uma
watch it as to how you can keep it if
ngabe uyalwa
you are fighting
I If you are doing this what you are doing
Uma wenta loku lokwentako awu
awu you don't even care of the people we
awukhandzaba ngisho nalabantfu lesibashiye
left behind.
ngemuva
SK Watsi ke ngiyabonga gogo, kusho lomadonsela
Then he said thank you grandmother, it was
ke manje
now Madonsela[69] who said this
I And Madonsela replied 'thank you gogo'
Wase Madonsela uphendvula utsi 'ngiyabonga gogo'
SK ngoba nami ngiyafa lokutsi ngiyokulwa ngihambe
Because I also suffer because I have to go
ngibuye ngitek' emacala la
and fight and then come back to talk about cases here
I Because I'm in trouble when I fight there

Ngoba ngiyahlupheka nangilwa le kese ngiyabuya
and come back and start wrong matters here
ngicala tintfo letimbi la
SK Ngifuna kulwa nje mine kuphela
I just want to fight that's all
I I want, I intend fighting only
ngifuna, ngifise kulwa nje kuphela
SK Wase ke wayabonga ke, base bayabonga
Then he gave thanks, and then they all
ke bonkhe
gave thanks
I They all said thank you
Base bonkhe batsi siyabonga
SK Naye ke wase wayabonga lo Madonsela
He also gave thanks, this Madonsela[69]
I And Madonsela said 'ngiyabonga'
Namadonsela watsi thank you'
SK Watsi ke kusukela ke lamuhla,
She then said as from today
I and she said from the word go today
Wase utsi nje kusukela lamuhla
SK E wena ke awusesiye ke e wakakunene
E[27] you are no longer the one g kunene[67]
manje, sowuwaka nkhosi wena Mlangeni[5][70]
now, you are now g nkhosi you Mlangeni
I and she said you today, from today you
Wase utsi wena lamuhla, kusukela lamuhla
are not kunene, you are Mlangeni
asesiye kunene, sowungu Mlangeni
SK Songuwena nmnguwena nkhosi, nguwena
If is now you, you nkhosi, you are

nkhosi sowudle lobukhosi emini kulaba baka
Nkhosi you have now eaten the bukhosi[71] in the
kunene[67]
day time from those g kunene
1 and then you have taken the crown from
Nanje ke sewutsetse sicoco kubantfu
the kunene people at the sun up
bakakunene emini
Sk kwase ku sekughubeka kanjalo ke lapho
Then it continued like that
1 You just have to carry on like that
Kufanele ughubeke kanjalo
Sk Waghubeka ke lo lo ayinkhosi ke lo
He then continued, to be the king
Mlangeni[70]
this Mlangeni
1 And Mlangeni was the king
Wase ke Mlangeni uba yinkhosi
Sk Wase uyesuka ke loMa lomadonsela[69]
Then this Madonsela went on, continued
ughubeka nokuhlasela uyatihambela uya
with attacking, he just went freely to where
laph' ayakhona'
he wanted
1 And Madonsela carry on fighting
Wase Madonsela uyachubeka nokuhlasela
Sk Kwate kwayofika kutsi kuvele lo mkhulu
Until the time came when this grandfather
Nyanyela[73]
Nyanyela appeared
1 And grand father Manya.

Footnotes

73 Nyanyela: personal name

Footnotes

74 Gomosani : personal name

75 Mbabane : the capital town of Swaziland in the Hhohho district, also a personal name

Wase mkhulu Manya.

Sk mkhulu nyanyela[73] kho khokho khokho
grandfather nyanyela grand grandfather,
wabokhokho phambili
grand grandfather of grandgrandfather before

I and grand grand grand grand father nyanyela
Wase khokho khokho khokho nyanyela

Sk Ya. Waqhubeka naye ngokuhamb' ahlasela ke
Yah. He also continued with attacking

I and then he also carry on fighting
naye ke waqhubeka nokulwa

Sk Sekutawuphindze kufike lo Gomosani[74]
and again this Gomosani would again arrive

I and Gomosani came
Kwase kufika na Gomosani

CH Try and fix this one here
Fanha kulungisa loku lapha

Sk Wase uyehla ke manje, uyehla uhambe
Then he now went down, he went down

lo Gomosani uhambe uyahlasela utawufika
this Gomosani[74] went on attacking until he

ahamba nemfowabo ke kwakungu ngu
came, going with his brother who was

ngumbabane
called mbabane[75]

I and Gomosane came fighting along down
na Gomosane weta alwa entansi
downward, down way
ewuka, entansi

Sk Wase ke ufika ke lapha lapha batsi
Then he came where where they call it

kusembabane manje
Mbabane[75] now

I Where he arr. he reached mbabane _____
Lapha a afika khona embabane _____

SK Wase usala khona ke lo mbabane ke
Then this Mbabane[75] remained there

I And he is Mbabane his name, and then he
Futsi ligama lakhe ngu Mbabane, wase ke
remained at mbabane
usala embabane

SK Wase uyehla ke lo lomkhulu lo lo
Then (his grandfather, this grand grand
lomkhokho lokhokho ke wami ke lo
father, this grand grand father went down,
Gomosane
this Gomosane[74]

I My grand grand grandfather Gomosane
Khokho khokho wami Gomosane

SK Wehla ke wehla kubo Gege[76] uhambe
He went down through Gege, attacking
uyahlasela
along the way

I He came through Gege fighting all the time
Wendlula kuGege alwa sonkhe sikhatsi

SK Uyesuka ke uyehla utauru, utauruwela
He then went down to, to cross and reached
utaurufika ke lapha e ekuMahosha[77] lapha
there at Mahosha there where they call it
batsi kuMakhonza
Makhonza[78]

I And then until he came to Mahosha at

Footnotes

76 Gege : a place located about 31 km west of Hlathikulu

77 Mahosha : probably a river or land place found in the north-east of Nhlangano

78 Makhonza : a place located a few kms away north-east of Nhlangano

Footnotes

79 Mkhonta : a sibongo

Kwase ke uze utawufika lapha kuMahosha
Makhonga
KuMakhonga
Sk wathola kune bantfu ke bakaMkhonta[79]
He then found people g Mkhonta who had
bebakhe lapho
Settled there
I and he found the people g mkhonta people
wase ëtfola bantfu bakaMkhonta, bantfu
having kraals there
bebakhe lapho
Sk Wase uyabagwaza ke uyabaceda
He then stabbed them and finished them
I and he killed them
was uyababulala
Sk wabahlome etintsabeni lapha la kusetintsabeni
He plunged them to the hills where it is
khona
mountains
I and he pushed them to the hills
wase ubafucela etintsabeni
Sk Wahlal' etjeni lapha lelitje likhona nje
He sat on a stone there, this stone is still
namanje lelitje abehlala kulo
there even now, the stone he used to sit on
I and there is a stone which he used to
Kukhona ke nelitje labevana kuhlala
Stay on
kulo
Sk Abuke nangala nangala nangala athi
He would look this side, and this side and this

Footnotes

80 Nhloyana : personal name

81 Mashobeni : a place on the further north-eastern part of Swaziland

82 Mjele : personal name

angabuka kuthi naba aphindze ete naboo
side after he had seen where they are, he would go back and come with them
I And to enable to watch behind and forward
kute akwati kubuka ngemuva nangembili
SK Wase ke sowu sokuyendlula ke kuye
Then it passed away from him and it
sekufika ku kuNhloyana
came to to Nhloyana[80]
I and became to Nhloyana
kwase kufika to nhloyana
SK Nhloyana ke sowuyahlaseka ke ubuyela
Nhloyana[80] then attacked and went back to
emuva emkhondvo
Mkhondvo[58]
I And Nhloyane e
nankloyane e
SK emashobeni ngesheya emkhondvo
at Mashobeni[81] across at mkhondvo[58]
I came here fighting and he went back
weba laphaluba, wase ubuyela emuva
to mkhondvo
emkhondvo
SK nakefika ke laph' emkhondvo ufike utala
When he arrived at mkhondvo[58] he begot
Mjele
Mjele[82]
I and then when he was at mkhondvo his
nase ase Mkhondvo indvodzana yakhe
son was, became Mjele
yaba ngu, waba ngu Mjele
SK Mkhulu ke wami, ngumkhulu wami lowo

Footnotes

83 INyatsi : a regiment founded during the time of Mswati (1834-1844)

my grandfather, that is my grandfather
I That's my grand grandfather
Ngunkhulu wami ke lowo
SK Wase wyahlasela ke Mjele ke
Then Mjele[82] attacked
I and Mjele fought
wase Mjele wapalwa
CH Who was the Swazi king that time
Bekungubani inkhosi yemaSwati ngalelso sikhatsi
SK Uyahlasela ulwa lapho
He attacked and fought there
I leso sikhatsi leso inkhosi kwakungubani?
During that time who was the king?
SK kwakungu Mswati ke lapho
It was Mswati[29] by then
I It was during the time of mswati
kwakusikhatsi saMswati
CH Umhu
Umhu
SK ngoba lo lomkhulu kwakuyinyatsi libutfo
Because this, this mkhulu, his libutfo[50]
lakhe
was iNyatsi.[83]
I because of mkh. my grand grandfather was
ngoba grand. Khokho wami bekuyi nyatsi
iNyatsi libutfo
libutfo
CH Umhu
Umhu
SK kwase ke kuyahlaselwa seku yenteka
Then they attacked and it happened that

Footnotes

84 Mshadza : a place probabably found outside the north-west borders of Swaziland.

85 Mshengu : a personal name; a sibongo; also a sinanatelo of the Shabalala sibongo

uyaghubeka sebaya eMshadza
he continued and they went to mshadza[84]
I and then they had to go to Mshadza
kwase kudzingeka kuts' baye eMshadza
Sk kuyohlasela khona
To attack there
I To fight
kuyokulwa
Sk Uyabuya ke khona ke, nakefika lemshadza
He came back from there, when he came to
utfola seba na lemsh 'ale mshadza
Mshadza[84] he found that they had, there at mshadza[84]
sebahlasela sekuna, kunamshengu, mshengu[85]
they are attacking in the presence of mshengu[85], mshengu[85]
lo wase mashobeni[81] le ngesheya
the one of Mashobeni there across
I And when they were fighting at mshadza e they
nabalwa lena emshadza e batfola kuts'
found that the mshengu was there also of
mshengu sewuvele ulapho, lowo wase
Mashobeni
Mashobeni
Sk Base bayabuya ke babutseka kakhwane
Then they came back to butseka[54] at kakhwane[55]
kuMswati
to Mswati[29]
I And then they stayed with Mswati
Base ke bahlala naMswati
Sk Sebayabuya bobabili ke manje
Then they now both came back
I They came tog. both of them

Footnotes

86 Hhawu ! interj. g strong disapproval, regretful surprise.

87 beSutfu ! members g the Sotho nation ; natives Msutfu } g Lesotho, Transvaal and Botswana

Beta bobabili

Sk Uyefika lom kufika lomjele kugala
This M, this Mjele[82] came first

I And mjele came first
Mjele wefika kugala

Sk emkhondvo lapha emashobeni
at Mkhondvo[58] there at Mashobeni[81].

I At Mkhondo at Mashobeni
emkhondvo emashobeni

Sk Ufike uyahlala
He settled there

I And he stayed there
wase uyahlala lapho

Sk Nakahlala sekufika sekufika ke lo lomshengu
When he had settled then came, then came this

I and then[Mshengu85] after that Mshengu arrived
kwase kutsi emva kwaloko kwefika Mshengu

Sk masafikile Mshengu, sewubatse nasafika
after Mshengu[85] had arrived, after that Mshengu[85]

Mshengu utsi hhawu[86], e wena itsi inkhosi
Mshengu had arrived he said hhawu[86] e[27] you the king says

Mjele nasolokuhlasela nje lapha ngoba
Mjele[82] if you continue attacking here because

phela nihlasela labeSutfu sowubona ngani
you are attacking the beSutfu[87], how do you

lokutsi mhlobo muni lona ngoba beSuthu
notice what type each one is because the

bayafanana lalaba nalamaSwati na ?
beSutfu[87] are same as these, as these Swazis

I Em[27] when the, Mjele was still fighting Mshengu
Em[27] ngesikhatsi Mjele atsi usalwa kwefika

A2760 A 15.2.5.3

Croxley

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.